



DREAM ANGUS

THE MYTH OF ANGUS

凯尔特神话中梦神安格斯的故事

[英] 亚历山大·麦考尔·史密斯 著
by Alexander McCall Smith
陈黎 译

梦语梦中人

安格斯来到你的梦中。

他的到来才带给了你美妙的梦。

你或许只见他掠过石楠。

但你可知道载梦的袋子他时刻在身边。

因为他是梦神——梦之给予者。

你只需与他目光相接

便会坠入爱河。

因为他那袋子里的





I561.4/150

2007

DREAM ANGUS THE MYTH OF ANGUS

凯尔特神话中梦神安格斯的故事

[英]亚历山大·麦考尔·史密斯
by Alexander McCall Smith
陈黎译 著

梦语林中人

夜晚，安格斯来到你的梦中。

其实正是他的到来才带给了你美妙的梦。

你或许只见他掠过石楠，

但你可知道载梦的袋子他时刻带在身边，

因为他是梦神——梦之给予者。

你只需与他目光相接，

就会坠入爱河，

因为他是爱神——爱的使者。



重庆出版集团
重庆出版社

The right of Alexander McCall Smith be identified as the Author of
this Work has been asserted by him in accordance
with the Copyright, Designs and Patent Act 1988.
Simplified Chinese translation copyright © 2006 by Chongqing Publishing House
Published by arrangement with Canongate Books Ltd, Edinburgh
All rights reserved.

版贸核渝字(2006)第169号

图书在版编目(CIP)数据

呓语梦中人 / [英] 亚历山大·麦考尔·史密斯 (Alexander McCall Smith) 著;
陈黎译. - 重庆: 重庆出版社, 2007.5
(重述神话)
书名原文: Dream Angus
ISBN 978-7-5366-8727-1

I. 呓… II. ①亚…②陈… III. 长篇小说 - 英国 - 现代
IV. I561.45


中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 052228 号

呓语梦中人

YIYU MENGZHONGREN

[英] 亚历山大·麦考尔·史密斯 著
陈黎 译

出版人: 罗小卫
策划: 华章同人
责任编辑: 陈建军
特约编辑: 王勇
封面设计: 奇文云海工作室
插画: 蚂蚁

 重庆出版集团 出版
重庆出版社

(重庆长江二路205号)

三河市宏达印刷有限公司 印刷
重庆出版集团图书发行公司 发行
邮购电话: 010-85869375/76/77 转 810
E-MAIL: sales@alphabooks.com
全国新华书店经销

开本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 4.5 字数: 120千
2007年5月第1版 2007年5月第1次印刷
定价: 26.00元

如有印装质量问题, 请致电023-68809955转8005

版权所有, 侵权必究

神话是代代相传、深入人心的故事，它表现并塑造了我们的生活——它还探究我们的渴求、我们的恐惧和我们的期待；它所讲述的故事提醒着我们：什么才是人性的真谛。

重述神话系列丛书聚集了一群世界上最好的作家，他们每个人都将以一种当前的或追溯的方式重述神话，这些作家包括安贝托·艾柯、阿来、大江健三郎、多娜·塔特、简妮特·温特森、玛格丽特·阿特伍德、齐诺瓦·阿切比、若泽·萨拉马戈、苏童、托尼·莫里森、维克多·佩勒凡等。

这个故事是安格斯神话的重述，安格斯是在爱尔兰和苏格兰广为流传的凯尔特神话中的迷人形象。安格斯是梦的施与者，是爱神厄洛斯，是青春之神。我们从爱尔兰神话中认识了他，但是我们也从凯尔特的苏格兰遇到他。他是一个温和的形象——英俊而快活——现代时期他不仅让诗人叶芝写下《流浪者安格斯之歌》，而且还促成了轻快活泼的摇篮曲《梦神安格斯》。

在这个版本的安格斯神话里，虽然我随意地对原来的神话作了一些改动，我还是尽量保存了安格斯生命中的重要人物，我们通过爱尔兰神话资料认识他们，尽管这些资料绝不详尽。因此我想象了他母亲波安的样子；我还用特殊的方式阐释了他父亲达格达的性格，并且把达格达名字前的定冠词去掉了；我假设波特波有些专横。纯粹主义者可能会反对我的做法，但是神话是活的，面临被重述的命运。同时，需要提醒读者，如果想阅读未被21世纪篡改的中世纪版本，它们仍在并且可以找到。我们必须记住，那些年代较早的版本本身也是口口相传的神话改写本，在过程中不断地被润色和糅合。神话是立在阴影

之上的一片云，阴影随风而动。

人神共存的凯尔特神话是一个丰富和令人着迷的世界。它信奉平行宇宙的观念，真实世界和彼岸世界。真实世界里有彼岸世界的标识——土丘、小山和湖泊——神话的处所经常和现实地理特征相连。但是它不尊重时间概念，尽管后来的爱尔兰英雄传说宣称故事发生在历史的某个特定时期。安格斯属于故事的早期形态——人类只有懵懂记忆时期的故事。

重述安格斯的故事时，我用一系列相关的故事把他带进了现代社会。这些故事主要发生在现代的苏格兰。安格斯这个角色在每一个故事中，可能都是若有若无的，但是在每一个故事中又都有这个角色的存在。不同于有些神话人物，安格斯没有做特别的道德或说教性的工作；他只是涉及梦与爱——对人们来说这两样东西总有它们的神秘之处。安格斯让我们和梦接触——奥登在他的弗洛伊德诗歌中为我们美妙地描述了那些存在，夜里的生物正等待着我们，渴求我们的认可。但是安格斯做得更多：他代表青春和激烈的爱，这些经验在我们年轻时曾拥有过，当岁月爬上额头，我们仍然试图回忆它们。年龄和经验可能让我们冷静和谨慎，但是我们体内总有一个安格斯——安格斯，那做梦的人。

亚历山大·麦考尔·史密斯

2006

目录

水精灵 /1

他的孩子在她体内生长 /9

过去是过去，现在是现在。但他始终在。 /17

安格斯的童年 /27

我的兄弟 /33

安格斯发现他的父亲不是他的父亲 /45

另一个男孩发现他的父亲不是他的父亲 /53

安格斯对猪好 /73

那里有适合猪的地方吗？ /77

我梦见你 /95



DREAM
ANGUS 01

水精灵

呓语梦中人

故事发生在爱尔兰，但是它也在苏格兰流传。那时，事情发生的确切地点并不重要，毕竟爱尔兰和苏格兰只是被大地和海洋隔开，人们在两地间来来往往，他们是兄弟姐妹。大地本身很美，山坡绵延到海边；冰冷的绿浪打在礁石上，礁石是大地尽头的标志。也有岛，岛上有连绵的白沙滩，白沙滩后面是沿岸沙质低地，低地由草甸构成，草甸上长着黄色和蓝色的花儿，小小的花儿。

当时，神随处而居，他们和人生活在一起。然而，有些神有自己的处所，有时他们非常强大，像达格达。他是最了不起的神之一，他的族人栖居岛上，岛在世界的尽头，在那里只能看见一片海蓝色和海那边的西方。他们骑着云彩来到爱尔兰，住了下来。达格达是他们中的一员，他是善神，他有无比的神力——大锅中装有取之不尽的食粮，大棒一下子就能打死许多人。但是，通常他对人很友好，而且他用大棒的另一头可以让那些人死而复生。他有丰饶的水果树，一年

四季都结出水果；他有两头非凡的小猪，一头总在被烧煮，而另一头总在长大。

关于达格达和他的事迹，有很多传说。这个故事说的是他如何成为安格斯的父亲，以及安格斯如何赢得每个见到他的人的喜爱。从许多方面来说，达格达最大的成就便是给了我们这样一个好孩子，他把梦带给人们。小鸟和人类都同样地爱他，直到现在。因为梦神安格斯如今还在晚上来到，把梦给你。你看不见他正在做的事，但也许你会发现他掠过石楠树，身边带着装梦的袋子，只要你看他一眼，就足以让你陷入爱河。因为他也是爱的施与者，爱神厄洛斯。

为什么达格达，这个伟大而有力的神，勇士的首领，有这样一个儿子呢？人们也许会想，这样的神肯定应该生一个有军事才能的儿子，而不是坠入爱河的梦神和使鸟儿着魔的家伙啊。为了解安格斯的温柔，我们必须介绍一下他的母亲。她是水精灵，名叫波安。水精灵们是温柔的；她们的儿子是英俊的，又有幽默感；他们闪闪发光，敏捷地跳动，正像所有元素中最顽皮的水一样。

波安住在一条河里。它是那些既大又小的河之一。某些河段，河床变得很宽，人们可以不湿脚踝地走到对岸。另一些河段是深不见底的水潭，水色如泥炭，里面游着活了很多很多年的鱒鱼，它们有关于水和鱼的大智慧。有些河段，水



呓语梦中人

既不深也不浅，对水精灵来说，这儿是居住的好地点。

波安就住在这样的地方。她害羞，水精灵们一向是害羞的，很有可能你正好走过她的住所，却完全看不见她。你能看见的可能只是水面的一朵涟漪，或者扑通的一声，像水獭或别的小动物潜入水中的声音，微小到不足以让你转动一下脑袋，更不会想去深究。

波安是温柔的，即使雨后河面涨高，她住的地方也总是平静的，因为她用轻风般温暖柔和的呼吸平息了水面。她也很善良，当一个圣人走到河边询问他能不能躺在水里，她欣然同意了。她给他拿来了一些蜂蜜，让他吮吸蜂房，直到把蜜全吮干了，只剩下蜜蜂的蜡巢。

这个圣人累了，他吸完蜜后就躺在水中睡着了。他的脑袋沉到了水下，但他不会被淹死，众所周知，圣人能够生活在水下，而常人则不行。她守护他，使他在水下也能平和地呼吸。

到了早晨，圣人还在。波安向水下望去，看见他睁着眼睛，双眼向上盯着她。她叫他，清澈的水中，他慢慢地升到水面，他使劲地抖了抖头发，猛地浮出水面。她又给了他一个蜂房，他又把它吸干了。然后他再一次沉入水底。

有时，圣人在河下待一整天；有时，他从水里冒出来，沿着小路散步。他会和田野里劳作的人们聊天，赐给他们他的

祝福，他们回报以食物。他们都知道他生活在水下，但他们尊敬他，不去那里打扰他。他们也知道波安在照顾他，所以他们不需要为他做任何事，只要在他对他们说那些他们不太能听懂的事情时，礼貌地听他说就行了。

圣人给波安讲了很多故事。这些故事主要围绕着他的童年和他养过的一只白狗。这只白狗有一颗勇敢的心，做过很多好事。有一天它跑了，圣人再也没有见过它，尽管有时他听见它在远处的吠声。波安听了很多这样的故事，圣人每次讲述时在小的细节上都有变化。有时这只狗戴着金领，有时戴着皮领。有时这只狗捉到一只野兔，有时它会去追捕一头鹿。波安耐心地倾听所有的故事，偶尔在晚上她会梦见一只白狗，她相信这只狗就是圣人童年的那只狗。

波安很高兴圣人住在她的河里。她知道当地的人已经见过他，她知道和他们在一起他是安全的，但她不想让任何一个神知道他的存在。毫不稀奇，神会嫉妒圣人，或者想占有他，她可不想让任何人杀了她的圣人，或者把他从她的河里带走。假如哪个神来到这片土地，波安就会告诉圣人待在水下，直到她告诉他可以安全地出来。她还弄了个铃铛，一发现神来了，就摇响它，以此警告坐在岸上或在田野里散步的圣人回到水里去。

当然啦，波安非常美丽，虽然没有几个人见过她的美貌。



最终达格达听说那条河住着一个美丽的水精灵，他决定去看她的美貌是否像传说中的那样惊人。他拿起他的大棒，向那条河出发。太阳高高地挂在天上，他的影子很短。没有人知道达格达要来了，因为他就是风，他就是雨，他就是天上的云。达格达就是爱尔兰，而爱尔兰就是一切。他也是苏格兰以及苏格兰之外的土地。

他到达那条河时，瞥见波安正坐在岩石上。她对着圣人唱歌，圣人刚从水里出来，在太阳下晒头发。达格达停下来聆听波安歌唱，多么美妙的歌声，如流水潺潺。当然啦，他立即嫉妒得要死，他决心一有机会就杀掉这个圣人。

波安要去另一个地方看她的丈夫埃尔克玛。她没想到神可能正在监视；她没有想到达格达。

达格达看见波安动身了，他鼓起腮帮，吹了一阵风送她起程。他等着。现在周围没有人了，没有人会看见他的谋杀之行。他放下大棒，大步跨到河边，向水下望去，只有那个圣人，眼睛朝上盯着他，正纳闷是谁胆敢扰乱他的静修。

达格达大笑。一个圣人哪里是他的对手。他把手伸向水里，巨大的前臂只激起了细小的波浪，他短粗的手指抓住了水下的圣人。他把圣人从水里拽了出来，摇撼他，把他高高举在空中，就像一个人捉住一条鱼，高高举起好让人欣赏。圣人无法呼吸。他的四周是天空，更多的天空，他挣扎，他

喘息，他虚弱的喊叫被一阵疾风所淹没，那疾风正是达格达的呼吸。没有用的，他淹没在空中，就像鱼在空气中将会死去一样；死后他的眼睛圆睁，就像鱼死后的情形一样，而且他的皮肤变成了鱼鳞。他的鱼鳞闪闪发光——银色和金色的光，就像刚从淡水里捕捞起的鲟鱼的鱼鳞。圣人的尸体被达格达抛向远处，在空中翻了个筋斗，掉了下去。

达格达穿上了圣人死去时从身上滑落的衣服，随后钻进水里，沉到水下，把自己的脸和头发装扮成了圣人的模样。他等待着波安归来。

第二天黄昏，她回来了。在波安为晚上做准备时，达格达静静地躺着，等星星出来，四周肃静时，他用圣人的嗓音从水下叫她。波安从她的芦苇床上起身，在黑暗中涉水渡河，来到圣人的居所。此时，显现了真实面目的达格达正等着她的到来，他把她抱在怀里，她立刻就受孕了。波安暗中高兴，因为她已经爱上了达格达。但是她又担心，当她的丈夫发现她与这强力的神有染后，会怎么想呢？幸运的是，她的丈夫被达格达派了个远差，而且对于她的丈夫，达格达还把这九个月的时间给冻结了——期间波安将给达格达孕育一个孩子。

可是，达格达并没有打算和波安在一起。他已经结婚了，不得不回到妻子身边。他走时的笑声如此之大，人们惊醒了，害怕了，以为是打雷了。

DREAM
ARGUS 02

他的孩子 在她体内生长





呓语梦中人

达格达用这种手段欺骗了她，波安的心充满了愤怒。好几天她都躺在河里嘤嘤哭泣——她为这个神带给她的羞辱而哭，她也为圣人而哭，她从谋杀的目击者那里听到了他的命运。她爱过圣人，她怀念他逍遥的陪伴和时常重复的童年故事。但她知道很快她要有一个孩子，这个孩子会陪伴他，填补失去朋友的损失。所以，她就没有悲伤很久。

她去见她的丈夫，他在一个偏远的地方。她发现他站在山谷入口处的一块岩石上，一动也不动，一只手臂举起，好像要指向某处；但是这个姿势从未完成，因为达格达把他冻住了。波安和他说话，称呼他为她的丈夫，他却没有反应。甚至她对他喊叫着说，她被达格达占有了，他也没有反应。似乎他所有的感官都睡着了，没有什么可以唤醒他。

波安把埃尔克玛带回她的河，把他放在田野边。人们在晚上供祭食物给他，把食物放在他一动不动的脚边。第二天食物不见了。人们指着那儿说，这表明埃尔克玛吃过东西，